Porównanie tłumaczeń II Koryntian 10:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | aby nie zdawałbym się jak kolwiek napełnić bojaźnią was przez listy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | lecz niech się wam nie zdaje, że was straszę listami, |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | aby nie wydawałbym się\*, że (może) napełniam bojaźnią\*\* was przez listy; [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | aby nie zdawałbym się jak- kolwiek napełnić bojaźnią was przez listy |

1. 1) W oryginale coniunctivus aoristi activi jako orzeczenie zdania zamiarowego. Składniej: "aby nie wydawało się". [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W oryginale infinitivus zależny od "nie wydawałbym się". [↑](#footnote-ref-3)